Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | szczęśliwi jesteście, siejący nad każdą wodą, wypuszczający wolno\* bydlę i osła.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | szczęśliwi jesteście wy, mogący siać nad każdą wodą, wypuszczać luzem na pasze swoje bydło i osły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławieni jesteście, wy, którzy siejecie na wszelkich urodzajnych miejscach, puszczając tam wolno woły i osły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławieni jesteście, którzy siejecie na wszelakich miejscach urodzajnych, wpuszczając tam woły i osły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławieni, którzy siejecie na wszelakich wodach wypuszczając nogę wołu i osła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwi! Wy siać będziecie nad każdą wodą, puszczając wolno woły i osły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szczęśliwi jesteście, gdyż możecie siać nad każdą wodą, woły i osły wszędzie puszczać wolno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwi, którzy sieją nad każdą wodą i ci, którzy puszczają wolno woły i osły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwi, którzy sieją przy wodach, bydło i osły puszczają swobodnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwi! Obsiewać będziecie wszystkie wód pobrzeża, puszczając swobodnie bydło i osły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженні ті, що сіють при всякій воді, де ходять віл та осел. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwi ci, którzy będą zasiewać nad każdą wodą; ci, co będą puszczali na pastwisko nogę byka i osła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Szczęśliwi jesteście wy, którzy siejecie nad wszystkimi wodami, puszczając nogi byka i osła”. |

1. 1) Idiom: uwalniający nogę. [↑](#footnote-ref-2)